

? ! 修密小參 --

法爾大悲咒第十六句和網上流傳的何以不同？

法爾禪修中心 善祥比丘（俗名張玄祥）撰

九十九、參問：

參問

尊敬的上善下祥法師及各位師兄師姐，

今次來函，這段時間有跟進學習善祥法師的大悲咒悉曇音視頻課程，能學習到古代的原始發音，心裡十分高興及感動。由於之前也有念頌大悲咒，除了音不同之外，我留意到法師所教授的大悲咒第十六句和網上流傳的 84 句版本的第十六句，仿佛少了幾個字：

善祥法師所教授的講義第 16 句：

薩婆薩哆. 那摩婆伽

網上版本第 16 句：

薩婆薩哆. 那摩薩婆多. 那摩婆伽

我的學識尚淺，可能有不瞭解的地方，還請法師百忙之中抽空看一下，是否少掉的部分並不重要？

祝一切安好

沈一宗至上

師答：

沈大德：

南無阿彌陀佛! 2015.11.10.mail 收悉，有關大悲咒最古老版本是唐朝或更早期翻譯的，也就是大正藏經 T1060《千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》—唐西天竺沙門伽梵達摩譯，這是我們最後所依據的版本，大唐三藏不空譯本亦無此加句，且日本長谷寺、大英博物館藏本、西藏大悲咒經等是無此加句的，其第十六句是「薩婆薩哆那摩婆伽(十六)」，sarv ā satt ā n ā ma varga，薩婆 sarv ā 薩哆 satt ā 那摩 n ā ma 婆伽 varga。翻譯成中文一是「以上所作一切，如實地具備。」

您所提的加句「那摩薩婆多」或是一般 j 網路流通版的「那摩婆薩多」(婆薩多 vasta)，此加句是後來北宋天臺四明知禮大師所加上的語句，大正藏裡此文句是查不到的，因是宋朝以後的大悲咒，只有收集在新編日本續卍藏裡頭。

所加語句是什麼意思呢？那摩薩婆多是 n ā ma sarvata，n ā ma—indeed，certainly，really，of course，的確，當然，真的，當然。sarvata— all-sided，所有面。

原咒語十六句加句是「薩婆薩哆 那摩薩婆多 那摩婆伽 sarv ā satt ā n ā ma sarvata n ā ma varga」，薩婆 sarv ā 薩哆 satt ā 那摩 n ā ma 薩婆多 sarvata 那摩 n ā ma 婆伽 varga。翻譯成中文一是「以上所作一切，”如實全部”，如實地具備。」n ā ma 是當然、實際，此句 n ā ma 本來就有，只是加上 sarvata 一句而已。

若是加此句「那摩婆薩多」n ā ma vasta 是確實進入之義，vasta—enter，此句就成為「以上所作一切，”確實進入”，如實地具備。」

我們還是希望古德聖賢所翻譯的原文咒語，所以還是用原大正藏的原譯咒語。提出坊間版十六句加句，不是您第一次提出，已有多人提出此句與流通本不同，不得不仔細考證如下，請參閱。謝謝您的 mail。

《大悲咒第十六句增加句考證》

《原大正藏》

1.T1060【原】明本—《千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》—唐西天竺沙門伽梵達摩譯—薩婆薩哆那摩婆伽(十六)

2.T1064【原】享和元年刊長谷寺藏本—《千手千眼觀世音菩薩大悲心陀羅尼》大唐三藏不空譯，此由不空大師所翻譯的，亦是薩婆薩哆那摩婆伽(十六)。

3. T1950【原】康熙六年刊增上寺報恩藏本—《千手眼大悲心呪行法》—薩婆薩哆那摩婆伽(十六)

4. T2843 大英博物館藏燉煌本, S.2560—《大悲啟請》—薩婆薩哆那摩婆伽(十六)

5. JB044(嘉興)—《諸經日誦集要》—薩婆薩哆，那摩婆伽(十六)。

6. J0052—《地藏慈悲救苦薦福利生道場密教》儀軌—薩婆薩哆，那摩婆伽。

7. X1499—《水陸道場法輪寶懺》—薩婆薩哆(世本有那摩婆薩哆五字)那摩婆伽(十六)

《新編續卍藏》

1. X1480 四明尊者知禮儀軌始集—《千手千眼大悲心呪行法》—薩婆薩哆那摩婆薩哆那摩婆伽(十六)，知禮大師(960~1028)北宋天臺宗僧。

2. X1497—【宋志磐謹撰明秣宏重訂】—《法界聖凡水陸勝會修齋儀軌》—「薩婆薩哆 那摩婆薩哆(藏本無此五字)那摩婆伽」

3. X1542—大悲陀羅尼前明續藏本載普門品—《觀世音持驗紀》薩婆薩哆 那摩婆薩哆 那摩婆伽。

知禮大師(960~1028)北宋天臺宗僧。四明(浙江鄞縣)人，俗姓金。字約言。七歲喪母，遂發願出家，十五歲受具足戒，專究律典。二十歲，從寶雲義通學天臺教典，甫經一月，便能自講心經。未久，名撼四方，淨侶雲集。淳化二年(991)，出主乾符寺。至道元年(995)，進住四明山保恩院；大中祥符二年(1009)，保恩院重建完成，三年受敕額「延慶寺」，師於此專事懺講四十餘年，學徒遍於東南。